

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wiecie zaś że przez słabość ciała ogłosiłem dobrą nowinę wam wcześniej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wiecie przecież, że po raz pierwszy głosiłem wam ewangelię z powodu słabości ciała.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wiecie zaś, że przez bezsilę ciała ogłosiłem dobrą nowinę wam wcześniej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wiecie zaś że przez słabość ciała ogłosiłem dobrą nowinę wam wcześniej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiecie przecież, że po raz pierwszy głosiłem wam dobrą nowinę zatrzymany przez chorobę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiecie przecież, że pierwszy raz głosiłem wam ewangelię w słabości ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wiecie, że w słabości ciała wam z przodku Ewangeliję opowiadał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiecie, iżem już dawno przez krewkość ciała przepowiadał wam Ewanielią,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiecie przecież, jak pierwszy raz głosiłem wam Ewangelię, zatrzymany chorobą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiecie przecież, że z powodu choroby ciała zwiastowałem wam za pierwszym razem ewangelię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiecie przecież, że zatrzymany przez chorobę głosiłem wam pierwszy raz Dobrą Nowinę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętacie przecież, że za pierwszym razem głosiłem wam Ewangelię, gdy byłem chory.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pamiętacie przecież, że na początku zacząłem wam głosić ewangelię na skutek choroby ciała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pamiętajcie, że za pierwszym razem, gdy wam głosiłem Ewangelię, chorowałem;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiecie natomiast, że gdy po raz pierwszy głosiłem wam ewangelię, trapiła mnie choroba,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаєте, хоч я в немочі тіла звіщав вам раніше благу вістку,

¹⁾ <x>530 2:3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wiecie, że wcześniej ogłosiłem wam Dobrą Nowinę, pośród słabości cielesnej natury,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wiecie, że na początku głosiłem wam Dobrą Nowinę dlatego, że chorowałem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiecie zaś, że za pierwszym razem oznajmiłem wam dobrą nowinę przez chorobę mego ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	choć na pewno pamiętacie, w jakim byłem stanie, gdy przyniosłem wam dobrą nowinę.